

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

O GOVERNO DE PORTUGAL

E O GOVERNO DO PRINCIPADO DE ANDORRA

**SOBRE RECONHECIMENTO DE PERÍODO DE ESTUDOS, GRAUS E DIPLOMAS DE
ENSINO SUPERIOR**

O Governo de Portugal e o Governo do Principado de Andorra, adiante designados por "Signatários";

Considerando o Convénio de Cooperação Educativa entre a República Portuguesa e o Principado de Andorra, assinado em Andorra-a-Velha em 15 de novembro de 2000;

Considerando a Convenção sobre o Reconhecimento das Qualificações Relativas ao Ensino Superior na Região Europeia, assinada em 11 de abril de 1997, em vigor em ambos os Estados;

Reiterando o empenho dos signatários, no âmbito do Processo de Bolonha, em participar plenamente no Espaço Europeu de Ensino Superior;

Incentivando a mobilidade de estudantes de ambos os Estados e o desenvolvimento das relações entre os seus estabelecimentos de ensino superior; e

Melhorando a elegibilidade dos graus dos seus sistemas de ensino superior, com o propósito de promover a inserção profissional dos seus diplomados

Decidem o seguinte:

Cláusula 1.ª

Objeto

1 - O presente memorando de entendimento tem por objeto:

- a) O reconhecimento dos períodos de estudos, graus académicos e diplomas de ensino superior conferidos por uma instituição de ensino superior reconhecida nos termos do direito interno num dos Estados, e por ela certificados, tendo em vista o prosseguimento de estudos numa instituição de ensino superior reconhecida nos termos do direito interno no outro Estado;
- b) O reconhecimento automático dos graus e diplomas de ensino superior conferidos por uma instituição de ensino superior reconhecida nos termos do direito interno num dos Estados, tendo em vista o exercício profissional no outro Estado, de acordo com o respetivo direito interno;

Cláusula 2.^a

Âmbito

1 - No que se refere a Portugal, o presente memorando aplica-se ao Diploma de Técnico Superior Profissional e aos graus académicos, pré e pós-Bolonha de Licenciado, Mestre e Doutor conferidos por instituições de ensino superior portuguesas.

2 – No que se refere ao Principado de Andorra, o presente memorando aplica-se:

a) ao grau pré-Bolonha de Llicenciatura, conferidos por instituições de ensino superior de Andorra;

b) aos graus pós-Bolonha de Bàtxelor, Bàtxelor d'especialització, Màster e Doctorat e ao Diploma Professional Avançat (DPA) conferidos por instituições de ensino superior de Andorra.

Cláusula 3.^a

Reconhecimento de graus académicos e diplomas

1 – São reconhecidos reciprocamente como tendo o mesmo nível os graus pré-Bolonha português de Licenciado e andorrano de Llicenciatura;

2 – São reconhecidos reciprocamente como tendo o mesmo nível os graus pós-Bolonha:

a) português de Doutor e o andorrano de Doctorat (3.º ciclo);

b) português de Mestre e os andorranos de Màster (2.º ciclo);

c) português de Licenciado e o andorrano de Bàtxelor (1.º ciclo);

3 – O grau andorrano pós-Bolonha de Bàtxelor d'especialització é reconhecido como tendo o mesmo nível do grau português pós-Bolonha de Licenciado se comprovado ter sido obtido anteriormente pelo seu titular o Bàtxelor em Enfermagem com 180 ECTS.

4 – São reconhecidos reciprocamente como tendo o mesmo nível os diplomas pós-Bolonha português de Técnico Superior Profissional e o andorrano Diploma Professional Avançat (DPA).

5 – Para os fins previstos na alínea a) da cláusula 1.^a, os interessados dirigem os seus pedidos de reconhecimento junto da instituição de ensino superior onde pretendem prosseguir os estudos.

6 – Para efeitos de reconhecimento para os fins previstos na alínea a) e b) da cláusula 1.^a:

a) Em Portugal, os interessados dirigem os pedidos de reconhecimento automático do respetivo grau académico ou diploma, a uma instituição de ensino superior pública portuguesa, à escolha dos interessados, ou à Direção-Geral do Ensino Superior.

b) Em Andorra, os interessados dirigem os seus pedidos de reconhecimento ao ministério com tutela do ensino superior andorrano.

7 - Para os efeitos do presente memorando entende-se por "reconhecimento" o ato através do qual se atribui a um grau académico ou diploma de ensino superior de um dos Estados a totalidade dos direitos inerentes à titularidade do grau ou diploma de ensino superior correspondente do outro Estado, através de certificação oficial outorgada pelas entidades legalmente competentes em cada um destes.

Cláusula 4.^a

Reconhecimento de períodos de estudos

1 – Os períodos de estudos realizados numa instituição de ensino superior num dos Estados, e por ela certificados, conducentes a graus académicos e diplomas de ensino superior a que se refere cláusula 2.^a poderão ser objeto de reconhecimento para fins de prosseguimento de estudos nas instituições de ensino superior no outro Estado.

2 – Para os efeitos de reconhecimento para os fins previstos na alínea a) da cláusula 1.^a, os requerimentos são dirigidos à instituição de ensino superior onde o interessado pretende prosseguir os estudos.

Cláusula 5.^a

Acompanhamento e intercâmbio de informação

1 – De forma a dar cumprimento aos objetivos previstos no presente memorando, os signatários comprometem-se a:

a) Reunir, sempre que necessário, através dos serviços competentes da tutela do ensino superior com vista à resolução de questões decorrentes da aplicação do presente memorando.

b) Colaborar, reciprocamente, na troca de informação sobre os respetivos sistemas de ensino superior, acreditação de instituições de ensino superior, graus académicos e diplomas e regime de reconhecimento de graus estrangeiros, com vista à atualização contínua dos termos do presente memorando.

2 – Os serviços responsáveis pela disponibilização da informação relativa aos graus académicos e diplomas de ensino superior em cada Estado são, respetivamente, em Portugal, o Centro ENIC-NARIC Portugal e, no Principado de Andorra, o Centro ENIC Andorra.

Cláusula 6.^a

Entidades responsáveis pela aplicação do memorando

As entidades responsáveis pela aplicação do presente memorando são:

- a) Pelo Governo do Principado de Andorra, o Departament d'Ensenyament Superior, Recerca i Ajuts a l'Estudi do Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior;
- b) Pelo Governo de Portugal, a Direção Geral do Ensino Superior do Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior.

Cláusula 7.^a

Concretização do memorando

Tendo em vista a concretização do reconhecimento automático de graus académicos e diplomas no ordenamento jurídico português e andorrano, até 30 de abril de 2019 será necessário que:



- a) em Portugal, a comissão de reconhecimento de graus e diplomas estrangeiros proferira deliberação genérica sobre a matéria nos termos do n.º 1 do artigo 5.º do Decreto-Lei nº 66/2018, de 16 de agosto;
- b) em Andorra, o Departament d'Ensenyament Superior, Recerca i Ajuts a l'Estudi do Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior promova as diligências adequadas para o efeito.

Assinado em 16 de março de 2019, em Andorra-a-Velha, em dois originais, nas línguas portuguesa e catalã, fazendo igualmente fé ambas as versões do presente memorando.

O Secretário de Estado da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior de Portugal



João Alberto Sobrinho Teixeira

O Ministro da Educação e Ensino Superior, em funções do Principado de Andorra



Eric Jover Comas

MEMORÀNDUM D'ENTESA

ENTRE

EL GOVERN PORTUGUÈS

I EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

**SOBRE EL REONEIXEMENT DEL PERÍODE D'ESTUDIS, GRAUS I DIPLOMES
D'ENSENYAMENT SUPERIOR**

El Govern portuguès i el Govern del Principat d'Andorra, d'ara en endavant anomenats "signants";

Considerant el Conveni de cooperació educativa entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa, signat a Andorra la Vella el 15 de novembre de 2000;

Considerant el Conveni de reconeixement de qualificacions relatives a l'ensenyament superior a la regió europea, signat l'11 d'abril de 1997, en vigor en ambdós estats;

Reiterant el compromís dels signants, en l'àmbit del Procés de Bolonya, de participar plenament en l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior;

Incentivant la mobilitat d'estudiants d'ambdós estats i el desenvolupament de les relacions entre els seus establiments d'ensenyament superior; i

Millorant l'elegibilitat dels graus dels seus sistemes d'ensenyament superior, amb l'objectiu de promoure la inserció professional dels seus diplomats

Acorden el següent:

Clàusula 1a

Objecte

1. Aquest memoràndum d'entesa té per objecte:

- a) El reconeixement dels períodes d'estudis, graus acadèmics i diplomes d'ensenyament superior lliurats per una institució d'ensenyament superior reconeguda en els termes de la normativa interna en un dels dos estats, i certificats per aquesta institució, tenint en compte la continuació dels estudis en una institució d'ensenyament superior reconeguda en els termes de la normativa interna en l'altre estat;
- b) El reconeixement automàtic dels graus i diplomes d'ensenyament superior lliurats per una institució d'ensenyament superior reconeguda en els termes de la normativa interna en un dels dos estats, tenint en compte l'exercici professional en l'altre estat, d'acord amb les respectives normatives internes;

Clàusula 2a

Àmbit

1. Pel que fa a Portugal, aquest memoràndum s'aplica al diploma de *técnico superior profesional* i als graus acadèmics pre i post-Bolonya de *licenciado*, *mestre* i *doutor*, lliurats per institucions d'ensenyament superior portugueses;
2. Pel que fa al Principat d'Andorra, aquest memoràndum s'aplica:
 - a) al grau pre-Bolonya de llicenciatura, lliurat per institucions d'ensenyament superior d'Andorra;
 - b) als graus post-Bolonya de bàtxelor, bàtxelor d'especialització, màster i doctorat i al diploma professional avançat (DPA) lliurats per institucions d'ensenyament superior d'Andorra.

Clàusula 3a

Reconeixement de graus acadèmics i diplomes

1. Es reconeixen recíprocament amb el mateix nivell el grau pre-Bolonya portuguès de *licenciado* i l'andorrà de llicenciatura;
2. Es reconeixen recíprocament amb el mateix nivell els graus post-Bolonya:
 - a) el portuguès de *doutor* i l'andorrà de doctor (3er cicle);
 - b) el portuguès de *mestre* i l'andorrà de màster (2n cicle);
 - c) el portuguès de *licenciado* i l'andorrà de bàtxelor (1er cicle);
3. El grau andorrà post-Bolonya de bàtxelor d'especialització es reconeix al mateix nivell que el grau portuguès post-Bolonya de *licenciado*, després de verificar que el seu titular ha obtingut prèviament el bàtxelor d'infermeria amb 180 ECTS.
4. Es reconeixen recíprocament com tenint el mateix nivell els diplomes post-Bolonya portuguès de *técnico superior profesional* i l'andorrà diploma professional avançat (DPA).
5. Per als fins previstos en la clàusula 1a, els interessats dirigeixen les seves demandes de reconeixement davant la institució d'ensenyament superior on pretenguin prosseguir els seus estudis.
6. Per als efectes de reconeixement per als fins previstos en la clàusula 1a a i b:
 - a) A Portugal, els interessats dirigeixen les seves demandes de reconeixement del respectiu grau acadèmic o diploma, a una institució d'ensenyament superior pública portuguesa, segons l'elecció dels interessats, o a la Direcció General d'Ensenyament Superior.
 - b) A Andorra, els interessats dirigeixen les seves demandes de reconeixement al ministeri encarregat de l'Ensenyament superior andorrà.
7. Per a l'efecte d'aquest memoràndum s'entén per *reconeixement* l'acte a través del qual s'atribueix a un grau acadèmic o diploma d'ensenyament superior d'un dels estats la totalitat dels drets inherents a la titularitat del grau o diploma d'ensenyament superior corresponent a l'altre estat, a través del certificat oficial atorgat per les entitats legalment competents en cada un d'aquests estats.



Clàusula 4a

Reconeixement de períodes d'estudis

1. Els períodes d'estudis realitzats en una institució d'ensenyament superior reconeguda en un dels estats, i per aquesta certificats, que condueixen a graus acadèmics i diplomes d'ensenyament superior als quals es refereix la clàusula 2a, podran ser objecte de reconeixement per tal de prosseguir els estudis en les institucions d'ensenyament superior reconegudes en l'altre estat.
2. Per a l'efecte de reconeixement per als fins previstos en la clàusula 1a a, les demandes es dirigeixen a la institució d'ensenyament superior on l'interessat pretén prosseguir els estudis.

Clàusula 5a

Acompanyament i intercanvi d'informació

1. Per complir els objectius previstos en aquest memoràndum, els signants es comprometen a:
 - a) Reunir-se, sempre que sigui necessari, a través dels serveis competents de tutela de l'ensenyament superior resoldre qüestions relatives a l'aplicació d'aquest memoràndum.
 - b) Col·laborar recíprocament en l'intercanvi d'informació sobre els respectius sistemes d'ensenyament superior, acreditació d'institucions d'ensenyament superior, graus acadèmics i diplomes i règim de reconeixement de graus estrangers, per a una actualització contínua dels termes d'aquest memoràndum.
2. Els serveis responsables de facilitar la informació relativa als graus acadèmics i diplomes d'ensenyament superior en cada estat són, respectivament, a Portugal, el Centro ENIC-NARIC Portugal i, al Principat d' Andorra, el Centre ENIC Andorra.

Clàusula 6a

Entitats responsables per a l'aplicació del memoràndum

Les entitats responsables per a l'aplicació d'aquest memoràndum són:

- a) Per al Govern del Principat d'Andorra, el Departament d'Ensenyament Superior, Recerca i Ajuts a l'Estudi del Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior;
- b) Per al Govern portuguès, la Direção Geral do Ensino Superior del Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior.

Clàusula 7a

Materialització del memoràndum

Tenint com a objectiu la materialització del reconeixement automàtic dels graus acadèmics i diplomes en l'ordenament jurídic portuguès i l'andorrà, fins al 30 d'abril del 2019, serà necessari que:

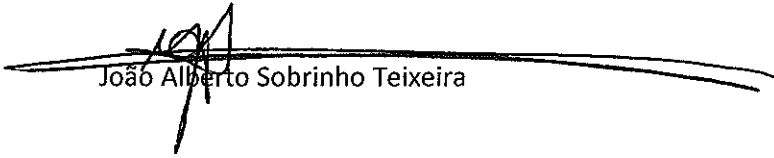
- a) A Portugal, la comissió de reconeixement de graus i diplomes estrangers emeti una resolució genèrica sobre la matèria en els termes de l'article 5.1 del Decret-Llei nº 66/2018, del 16 d'agost;



b) A Andorra, el ministeri encarregat de l'ensenyament superior dugui a terme les diligències adequades a aquest efecte.

Signat el 16 de març del 2019, a Andorra la Vella, en dos originals, en llengua catalana i portuguesa, sent ambdós versions igualment fefaents.

El secretari d'Estat de Ciència, Tecnologia i Ensenyament Superior de Portugal



João Alberto Sobrinho Teixeira

El ministre d'Educació i Ensenyament Superior en funcions del Principat d'Andorra



Eric Jover Comas

Cópia certificada conforme o original depositado no Arquivo Diplomático.
Versões em línguas Portuguesa e Catalã.

Lisboa , 3 de abril de 2019
Chefe de Divisão de Arquivo e Biblioteca
Ministério dos Negócios Estrangeiros

